

Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum  
Directives d'application pour l'espace germanophone



RDA J.1            Allgemeine Richtlinien zur Verwendung von  
                         Beziehungskennzeichnungen  
                         General guidelines on using relationship designators  
                         Lignes directrices générales sur l'utilisation des  
                         indicateurs de relation

*Explication :*

voir RA de RDA 24.5.1.3

[Etat: 08/2015, trad. rév. 03/2016]

RDA J.2.2            Abgeleitete Beziehungen auf Werkebene  
Derivative Work Relationships  
Relations d'œuvre dérivée

*Règle d'application :*

Comme sous-éléments de la catégorie « basé sur » ou relation réciproque « dérivé », les indicateurs de relation suivants peuvent être utilisés en addition à ceux énumérés sous J.2.2 :

**Edition locale** Une œuvre qui ajoute des nouvelles locales au contenu de l'œuvre originale.  
*Relation réciproque* : édition locale de

**Edition locale de** Une œuvre servant de base pour une édition augmentée en contenu qui paraît comme édition locale de l'œuvre originale. *Relation réciproque* : édition locale

**Edition régionale** Une œuvre qui ajoute des nouvelles régionales au contenu de l'œuvre originale.  
*Relation réciproque* : édition régionale de

**Edition régionale de** Une œuvre servant de base pour une édition augmentée en contenu qui paraît comme édition régionale de l'œuvre originale. *Relation réciproque* : édition régionale

Comme sous-éléments de la catégorie « adaptation de » ou relation réciproque « adapté comme », les indicateurs de relation suivants peuvent être utilisés en addition à ceux énumérés sous J.2.2:

**Adapté comme pièce radiophonique** Une pièce radiophonique basée sur l'œuvre originale  
*Relation réciproque* : adaptation comme pièce radiophonique de

**Adaptation comme pièce radiophonique de** Une œuvre adaptée comme pièce radiophonique.  
*Relation réciproque* : adapté comme pièce radiophonique

**Adapté comme scénario d'une pièce radiophonique** Une œuvre dérivée de l'œuvre originale consistant en un scénario de pièce radiophonique. *Relation réciproque* : scénario d'une pièce radiophonique dérivé de

**Scénario de pièce radiophonique dérivé de** Une œuvre adaptée comme scénario d'une pièce radiophonique. *Relation réciproque* : adapté comme scénario d'une pièce radiophonique

**Explication :**

Utiliser l'indicateur de relation « adapté comme pièce radiophonique » conformément à RDA 6.27.1.5 D-A-CH, c'est-à-dire pour l'adaptation d'une œuvre littéraire comme pièce radiophonique. La pièce radiophonique est considérée comme une nouvelle œuvre, et l'adaptateur est considéré comme créateur. Ne pas utiliser cet indicateur de relation pour les livres audios, ces derniers sont à considérer comme des expressions de l'œuvre originale.

[Etat: 08/2015, trad. rév. 05/2016]

RDA J.2.5            Begleitende Beziehungen auf Werkebene  
Accompanying Work Relationships  
Relations d'œuvre d'accompagnement

*Règle d'application :*

Comme sous-catégorie de « complété par », les indicateurs de relation suivants peuvent être utilisés en addition à ceux énumérés sous J.2.5:

**Manuscrit de la pièce radiophonique** Œuvre qui fournit le texte d'une pièce radiophonique.

*Relation réciproque:* manuscrit pour la pièce radiophonique

**Manuscrit pour la pièce radiophonique** Œuvre qui utilise le texte comme script pour une pièce radiophonique. *Relation réciproque:* manuscrit de la pièce radiophonique

[Etat: 04/2016]

*Explication :*

La règle suivante s'applique aux publications en série:

Utiliser les indicateurs de relation « ajout/ajout à » également pour les désignations telle que « supplément/supplément à », « tiré à part/tiré à part de », « tiré à part/tiré à part dans », « édition tirée à part/édition tirée à part de » et « édition spéciale/édition spéciale de ».

[Etat: 08/2015, trad. rév. 05/2016]

RDA J.3.2            Abgeleitete Beziehungen auf Expressionsebene  
Derivative Expression Relationships  
Relations d'expression dérivée

*Règle d'application :*

Utiliser l'indicateur de relation suivant pour associer l'une à l'autre des expressions qui paraissent dans des langues différentes:

**Edition parallèle** Une expression matérialisant la même œuvre et qui est disponible dans une autre langue.

Outre l'indicateur de relation, la désignation de la langue en question sous forme adjectivale peut être ajoutée pour décrire clairement le cas de figure.

Exemple :

European Agency for Safety and Health at Work. Annual Report  
Edition parallèle (français)  
European Agency for Safety and Health at Work. Rapport annuel

[Etat: 10/2015]

RDA J.4.2      Äquivalenzbeziehungen auf Manifestationsebene  
Equivalent Manifestation Relationships  
Relations de manifestation équivalente

*Règle d'application:*

Utiliser l'indicateur de relation « publié également comme » pour associer les unes aux autres les manifestations disponibles sur des supports matériels différents. En plus de l'indicateur de relation, on peut mentionner le support matériel spécifique en question (voir RDA 3.4.1.3 D-A-CH), introduit par « édition » pour décrire le cas de figure clairement. Pour les types de support matériel « volume » et « ressource en ligne », utiliser les termes « édition imprimée » et « édition en ligne ».

[Etat: 08/2015, trad. rév. 05/2016]

RDA J.4.4            Teil-Ganzes-Beziehungen auf Manifestationsebene  
Whole-part manifestation relationships  
Relations de manifestation tout-partie

*Règle d'application :*

Comme sous-catégories de « conteneur de » ou relation réciproque « contenu dans » les indicateurs de relation suivants peuvent être utilisés en addition à ceux énumérés sous J.4.4 :

**Tiré à part** Une manifestation qui consiste en une partie publiée séparément d'une manifestation plus grande (par exemple une contribution tirée d'un recueil d'essais ou d'une revue). *Relation réciproque* : tiré à part de

**Tiré à part de** Une manifestation plus grande dont une partie est publiée séparément (par exemple un recueil d'essais ou d'une revue dont on tire une contribution). *Relation réciproque* : tiré à part de

[Etat: 10/2015]